

# Table of Contents

Table of Contents .....	v
Acknowledgements .....	ix
<b>Papers</b> .....	<b>1</b>
Andrea ABEL, <i>Towards a systematic classification framework for dictionaries and CALL</i> .....	3
James BREEN, <i>Identification of neologisms in Japanese by corpus analysis</i> .....	13
Annelen BRUNNER, Kathrin STEYER, <i>Wortverbindungsfelder – Fields of multi-word expressions</i> .....	23
Louise-Amélie COUGNON, Richard BEAUFORT, <i>SSLD: a French SMS to Standard Language Dictionary</i> .....	33
Patrick DROUIN, <i>Extracting a bilingual transdisciplinary scientific lexicon</i> .....	43
Isabel DURÁN-MUÑOZ, <i>Specialised lexicographical resources: a survey of translators' needs</i> .....	55
Carolina FLINZ, <i>DIL: a German-Italian online specialized dictionary of linguistics</i> .....	67
Nuria GALA, Véronique REY, <i>Acquiring semantics from structured corpora to enrich an existing lexicon</i> .....	77
Sylviane GRANGER, Magali PAQUOT, <i>Customising a general EAP dictionary to meet learner needs</i> .....	87
Antton GURRUTXAGA, Igor LETURIA, Eli POCIELLO, Xabier SARALEGI, Iñaki SAN VICENTE, <i>Evaluation of an automatic process for specialized web corpora collection and term extraction for Basque</i> .....	97
Patrick HANKS, <i>Elliptical arguments: a problem in relating meaning to use</i> .....	109
Thomas HERBST, Peter UHRIG, <i>Valency information online – research and pedagogic reference tools</i> .....	125
Kristina HMELJAK SANGAWA, Tomaž ERJAVEC, Yoshiko KAWAMURA, <i>Automated collection of Japanese word usage examples from a parallel and a monolingual corpus</i> .....	137
Olga KARPOVA, Mikhail GORBUNOV, <i>Cultural values in a learner's dictionary: in search of a model</i> .....	149
Annette KLOSA, <i>On the combination of automated information and lexicographically interpreted information in two German online dictionaries...</i>	157

Jette Hedegaard KRISTOFFERSEN, Thomas TROELSGÅRD, <i>Making a dictionary without words: lemmatization problems in a sign language dictionary</i> .....	165
Vincent LANNOY, <i>Free online dictionaries: why and how?</i> .....	173
Godelieve LAUREYS, <i>The Hub&amp;Spoke Model put into practice. Report on the semi-automatic extraction of a pre-version of a Finnish-Danish dictionary from a multilingual interlinkable database</i> .....	183
Robert LEW, Patryk TOKAREK, <i>Entry menus in bilingual electronic dictionaries...</i>	193
Marie-Claude L'HOMME, <i>Designing specialized dictionaries with natural language processing. Examples of applications in the fields of computing and climate change</i> .....	203
Hanhong LI, <i>Word frequency distribution for electronic learner's dictionaries</i> ...	217
Marc LUDER, <i>Building an OLIF-based lexical database for representing constructions</i> .....	229
Cédric MESSIANT, Thierry POIBEAU, <i>Automatic lexical acquisition from corpora: some limitations and tentative solutions</i> .....	241
Mojca PECMAN, Claudie JULLIARD, Natalie KÜBLER, Alexandra VOLANSCHI, <i>Processing collocations in a terminological database based on a cross-disciplinary study of scientific texts</i> .....	249
Bálint SASS, Júlia PAJZS, <i>FDVC – Creating a corpus-driven frequency dictionary of verb phrase constructions for Hungarian</i> .....	263
Stefania SPINA, <i>The Dici project: towards a dictionary of Italian collocations integrated with an online language learning platform</i> .....	273
Daniela TISCORNIA, <i>An ontology-based approach to the multilingual complexity of law</i> .....	283
Sabine TITTEL, <i>Dynamic access to a static dictionary: a lexicographical “cathedral” lives to see the twenty-first century – the Dictionnaire étymologique de l'ancien français</i> .....	295
Lars TRAP-JENSEN, <i>Access to multiple lexical resources at a stroke: integrating dictionary, corpus and Wordnet data</i> .....	303
Agnès TUTIN, <i>Showing phraseology in context: onomasiological access to lexico-grammatical patterns in corpora of French scientific writings</i> .....	313
Isabel VERDAGUER, Elisabet COMELLES, Natàlia J. LASO, Eva GIMÉNEZ, Danica SALAZAR, <i>SciE-Lex : an electronic lexical database for the Spanish medical community</i> .....	325
Serge VERLINDE, <i>The Base lexicale du français: a multi-purpose lexicographic tool</i> .....	335
Alexandra VOLANSCHI, Natalie KÜBLER, <i>Building an electronic combinatory dictionary as a writing aid tool for researchers in biology</i> .....	343
Michael ZOCK, Tonio WANDMACHER, Ekaterina OVCHINNIKOVA, <i>Are vector-based approaches a feasible solution to the “tip-of-the-tongue” problem?</i> .....	355

<b>Posters and software demonstrations</b> .....	367
Margarita ALONSO RAMOS, Alfonso NISHIKAWA, Orsolya VINCZE, <i>DiCE in the web. An online Spanish collocation dictionary</i> .....	369
Margarita ALONSO RAMOS, Leo WANNER, Nancy VAZQUEZ VEIGA, Orsolya VINCZE, Estela MOSQUEIRA SUAREZ, Sabela PRIETO GONZALEZ, <i>Tagging collocations for learners</i> .....	375
James BREEN, <i>WWWJDIC – A feature-rich WWW-based Japanese dictionary</i> .....	381
Elisa CORINO, Cristina ONESTI, <i>Have I got the wrong definition of ...? How to write simple technical definitions on the basis of examples taken from Newsgroup discussions</i> .....	387
Nathalie GASIGLIA, <i>Some editorial orientations for a multi-tier electronic monolingual school dictionary</i> .....	393
Fadila HADOUCHE, Marie-Claude L'HOMME, Guy LAPALME, <i>Automatic annotation of actants in specialized corpora</i> .....	399
Jakob HALSKOV, Pia JARVAD, <i>Automated extraction of neologisms for lexicography</i> .....	405
Adam KILGARRIFF, Vojtěch KOVAR, Pavel RYCHLÝ, <i>Tickbox Lexicography</i> .....	411
Vera KUZMINA, Anna RYLOVA, <i>ABBY Lingvo electronic dictionary platform and Lingvo Content dictionary writing system</i> .....	419
Margit LANGEMETS, Andres LOOPMANN, Ülle VIKS, <i>Dictionary management system for bilingual dictionaries</i> .....	425
Héctor MARTÍNEZ, Marta VILLEGAS, Núria BEL, Santiago BEL, Francesca ALEMANY, <i>Lexicography in the grid environment</i> .....	431
Carolín MÜLLER-SPITZER, Christine MÖHRS, <i>The “Online Bibliography of Electronic Lexicography” (OBELEX)</i> .....	439
Cornelia TSCHICHOLD, <i>From lexical database to intelligent vocabulary trainers</i> .....	445
Eveline WANDL-VOGT, <i>Multiple access routes. The dictionary of Bavarian dialects in Austria / Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ)</i> .....	451